

LENGUAJE

I

LENGUAJE INFANTIL

Abreviaturas empleadas en este trabajo: AN=Alto Navarro. oy=Oyarzun. G=guipuzcoano. c.=común. alk.=Alkiza. and.=Andoáin. at.=Atáun. bid.=Bidania. eld.=Elduayen. zar.=Zarauz. B=bizcaíno. aj.=Ajánguiz. bed.=Bedia. elg.=Elgueta. elof.=Elorrio. lek.=Lequeitio. mark.=Marquina. oñat.=Oñate. A=alavés. aleg.=Alegría. lag.=Laguardia. lañ.=Laño. llod.=Llodio. N=navarro. arc.=Los Arcos.

PADRE=AN oy. *atátá, atátxó*: G c *atata*, zar. *tátá*, eld. *atata*: B c *ata*: A llod. *atata*, lag. *pápá*, lañ. aleg. *pápa*: N arc. *pápá*.

MADRE=AN oy. *âma, âmá, amatxo, amama*: G c *amama, amatxo, ama*: B c *ama, amatxu*: A llod. *ama*, lag. *mamá*, aleg. lañ. *máma*: N arc. *mamá*.

ABUELA=AN oy. *amoña*; G c *amoña*, at. *amânea*: B c *amama*: A llod. *amaxe*.

HERMANO (A)=A lañ. *txatxo, txatxa*.

PAN=AN oy. *pápá*: G c *papa*, at. *pâpá*: B c *papa*, bed. mark. aj. *pápá*, bed. *pâpá*: A aleg. *pápa*.

AGUA=AN oy. *mâmá*: G c *mama*, zar. *mâma*: B c *mama*, aj. *mâmá*, mark. *mâmà*.

COMER=AN oy. *ñañán*: G c *ñañán*: B mark. elof. *nanán*, lek. *nan*, aj. *jan-jan*, bed. *txan*: A llod. *mau*.

CARNES=AN oy. *txítxi*: G c *txitxi*: B c *txitxi*, bed. *txítxi*: A c *txitxi*, aleg. *txitxa*: N arc. *txitxi*.

HUEVO=AN oy. *kòkó*: G at. eld. *koko*: B oñat. *koko*, aj. mark. *txutxu*: A aleg. lañ. *koko*: N arc. *koko*.

EUSKO-FOIKLORE

- DULCES=AN oy. *oñoña*: G c *koxo*, at. *xoxo*, zar. *mamelo*, *txotxo*: B oñat. elof. *koxo*, bed. lek. *ko*, aj. *kotxo*: A llod. *goso*, lañ. aleg. *txotxo*, aleg. *kotxotxo*: N arc. *txotxo*.
- CHOCOLATE=AN oy. *kokola*: G and. *kokola*, bid. *koko*, alk. *lolo*, at. *kolate*, eld. *kokolate*: B bed. oñat. *kokolo*, aj. *ko*, mark. lek. *ko*, lek. *kokolate*: A lag. aleg. *tate*, lañ. *late*: N arc. *txotxo*.
- MANZANA (frutas)=AN oy. *lala*: G at. eld. *xaxa*, and. (asada) *xaxa*: B aj. lek. mark. elof. *txátxá*, bed. *txátxá*, oñat. *lala*: A llod. *txa*, *txa*, aleg. *koka*.
- DIENTES=AN oy. *kikak*: G eld. *kikak*, zar. *kikak*, *kikak*: B elg. *txa*, *txuak*.
- TETA=AN oy. *titi*: G c *titi*: B c *titi*, aj. lek. *mama*: A llod. *titi*, *tititxu*: A lañ. *mama*, lañ. aleg. *teta*.
- ACABAR DE COMER=AN oy. *bápò*, *pápò*, *ápò*: G c *papo*: B oñat. elg. lek. *papex*, mark. *baro*: A llod. *papes*, lag. *apispás*, aleg. lañ. *pispás*: N arc. *pispás*.
- ORINAR=AN oy. *pix-pix*, *pix*.....: G and. *txir-txir*, eld. *xixixi*, zar. *xixix*.....: B c *txix*, bed. *ixix*....., aj. *pix*....., mark. *txix*.....: A c *txis*....., *txis*.
- EVACUAR=AN oy. *kaká*, *kaaa*....., *kaaa*.....*txua*: G c *kaka*, and. *tar-tar*: B c *kaka*, oñat. bed. *tátà*: A c *kaka*.
- PORQUERÍA=AN *kaká*: G c *kaká*: B c *kaka*, oñat. elof. *tata*: A c *kaka*.
- DESPRECIO=AN oy. *útik*, *kútik*, *útikán*, *hútikán*: G c *utik*, *uti*, zar. *utikán*: B aj. *hufa*, *huf*, lek. *u-u-u*, oñat. *úti*.
- DORMIR=AN oy. *lo-lo*: G c *lo-lo*, zar. *lo*: B c *lo-lo*, bed. *lolotxu*, lek. *lolo*, (rostro arriba) *ararat*: A llod. *lo-lo*, lag. aleg. (a)lolo: N arc. (a)bo.
- ADIOS=AN oy. (con acción) *adi-adi*, *ado-ado*: G zar. *agur-agur*: B c *agur-agur*.
- JUGUETE=AN oy. *polita*, *poita*, (platos-juguetes) *pontxi*: G c *pitxi*: B c *pitxi*: A c *cosas*, aleg. (joyas) *pitxitxi*.
- DINERO=AN oy. *xoxa*: G. and. at. zar. *pánpóná*, at. *bibi*, zar. *txintxa*: B oñat. *kaukua*, bed. aj. lek. *txin*, mark. elof. *txin-txin*: A llod. *txine*, gazt. *txin*: N arc. *din*.
- ESCONDERSE=AN oy. *kúkù*, *kíki*: G. at. *kurik*, eld. *kik*, zar. *kuku*: B bed. *kúkù*, aj. mark. elof. lek. *kuku*, lek. *kurik*, elof. *kui-kui*, oñat. *kole*: A llod. aleg. lag. *kuku*.

- OFRECER Y NO DAR=AN oy. *tátà*: G bid. alk. eld. *tátì*, zar. *tátì*, at. *tátix*: B aj. lek. oñat. *tati*, lek. *tatik*, elg. *tati*: A lañ. *tate*.
- VESTIR=AN oy. *txítxà*: G at. *txatxi*, zar. *apan*: B bed. *txantxi*: A llod. *txantxi*.
- VESTIDO NUEVO=G eld. *pitxi*: B bed. aj. mark. oñat. *pitxi*: A llod. *pitxi*.
- ZAPATOS=AN oy. *papátá*: B oñat. *papaíea*.
- NIÑO=AN oy. *nĩnĩ*: G c *nini*, at. *nĩnĩ*: B bed. *xexe*, aj. mark. elof. (muñecos) *txótxò*, lek. *nena*, oñat. *nene*, aj. *txotxotxu*: A c *nene*.
- BESO=AN oy. *pá*: G c *pa*, zar. *ma*: B bed. aj. mark. lek. elof. *ma*, elof. *matxo*, *pa*, *patxo*, oñat. *má*, lek. elof. (a los santos) *mun*: A llod. *pa*, aleg. *potxotxo*.
- CARICIAS=AN oy. *maíe-maíe*: G and. *mili-malua*, at. *maíe-maíe*: B bed. *tátán*, aj. *xera*, oñat. *maíe*: A aleg. *majo*.
- PASEO=AN oy. *apápá*, (con vacas) *aida-aida*: G c *apapa*, and. (con vacas) *aida-aida*: B mark. oñat. elg. lek. elof. *apapa*, bed. *ani-ani*, aj. *anik-anikan*: A lañ. lag. *aporrai*, lañ. *a ver chicos*, aleg. *a nenes*.
- SALTAR DEL REGAZO=AN oy. *tátò*: G at. eld. zar. *táto*: B oñat. lek. *táto*, mark. *tato*: A llod. *eupala*.
- SENTARSE=AN oy. *tákà tákàlò*: G. and. *takatx*, bid. at. *takatx*, eld. *apatxo*, zar. *apatxo*, *apalatxo*: B mark. oñat. elof. *apatx*, oñat. *apalatx*, mark. *apatxi*, bed. elof. *apalatxua*, bed. *ápàlà*, aj. lek. *ápax*.
- ANDAR=AN oy. *tuka-tuka*, *tur-tur-tur*: G c *taka-taka*, eld. *txaka-txaka*: B c *txaka-txaka*, oñat. *taka-taka*: A llod. aleg. *txaka-txaka*.
- CAER=AN oy. *punpa*: G c *punpa*, eld. *tunpa*, zar. *púnbàlà*: B bed. aj. mark. *paun*, lek. oñat. *pun*, oñat. *punba*, aj. *paunba*, elg. *punbix*: A llod. *punba*, lag. *paunba*, aleg. *pupa*;
- LEVANTAR=AN oy. *ápa*: G zar. *apa*, and. *aupa*, *aupatxua*, eld. *aup*: B bed. mark. oñat. elof. lek. *aupa*, aj. *haupa*: A llod. lag. aleg. lañ. *aupa*, llod. *aupala*: N arc. *apa*.
- PEGAR=AN oy. *tá-tá*, *xát-xát*, *ána-ána*: G and. *da-da*, eld. zar. *ta-tá*, at. *tá-tá*: B bed. aj. *ta-ta*, oñat. lek. *ta*, mark. elg. *te-te*: A llod. *ta-ta*.
- GOLPE EN LA CABEZA=AN oy. *kaxk*, *kuxk*: G c *kaxk*: B bed. *kuxk*, mark. *kax*, el of *koxk*, oñat. *koskoéeko*.
- QUEMAR=AN oy. *xixi*: G at. eld. *xixi*: B bed. mark. oñat. *txi*, oñat. *pu*: A lld. *txa*, c (quemadura) *pupa*: N arc. *pupa*.
- FUEGO=AN oy *fu-fua*: G eld. *fu-fu*: B oñat. *txi*.

- DOLOR=AN oy. *pápú, pápú*: G c *pupu*: B c *pupu*, mark. *ai-ai-ai*; A llod. *pupu*, c. *pupa*.
- CORTADA=AN oy. *pupu*: B elor. *txas-txas, txirist*, elg. (matar el cerdo) *txi*: N arc. *pupa*.
- MORDER=AN oy. *koak*: G. zar. *kauak*.
- LORAR=AN oy. *maña*: G c *maña*: B elof. *ma*.
- GUIPAR=AN oy *kiki*: B elg. *kik*.
- BURLAR (con muecas)=AN oy. *itxuxi-itxuxi*: G and. at. bid. *xiñu*: B aj. *ziñu*.
- ABRAZAR=A aleg. *querer* («quérele a papá»).
- VACA=AN oy. *ñoño, aidaida*: G eld. *ñoño*, at. zar. *aidaida*: B bed. *oa, ótxù*, aj. *aidadi*, mark. *aidaidi*, elof. *nono*, lek. oñat. *mù*: A llod. aleg. lañ. *mu*, llod. *aidaida*, aleg. *txola*: N arc. *mu*.
- CABALLO=AN oy. *ia-ia*: B elof. *aré-aré*.
- BURRO=AN oy *aré-aré*: G at. eld. *aré-aré*: B elof. *aré-aré*.
- PERRO=AN ay. *tau-tau, toño*: G at. eld. *toño*, zar. *txixi*: C bed. oñat. aj. *toto*, aj. *tzitzitxu, txitxi* (pequeño), mark. *txitxi*, elof. *au-au*, oñat. lek. *toño*, bed. *tototxu*: A llod. *toto*, lag. *guau*, aleg. *toto*, lañ. *pitxitxo, pitzi*: N arc. *guau*.
- CORDERO=AN oy. *bèè*: G eld. *me....*: B elof. *bebe*, elg. *bekeke*: A lag. *be*.
- GATO=AN oy. *pitxitxi*: G and. *moxiña*, bid. *mixiña*, at. *mitxiña*, zar. *muxiña*: B bed. lek. *mixin*, bed. mark. *miau*, mark. *mitxirin*, lek. oñat. *mitxin*, aj. *sapi, sapitxu, pitzitxu*: A llod. *pitxitxu, txitxitxu*, lag. *mitxin, bi_X-bi_X*, lañ. *mitxin, txapi*, aleg. *mitxin*.
- CERDO=AN oy. *txiki-txiki, kuñin-kuñin*: G c *txiki-txiki*.
- GALLINAS (aves)=AN oy. *pipi, pipitxo*: G c *pipi*: B bed. *ku'a, kuratxu*, aj. elof. *uratu*. mark. *ku'a*, lek. elof. *pipi*, elg. oñat. *txutxu*, lek. *pio*: A llod. *uratu*, lañ. *titas*: N arc. *titas*.
- PATOS=B mark. *piri-piri*.
- ESPANTAJO=AN oy. *mùmú, mòmó, mòmóro*: G eld. *momo, momo'o, mamu*, at. *momo'o*, B bed. *mamau*, aj. *kokoma'o*, mark. *koko, momo'o*, lek. *mamu*, oñat. *momo*: A llod. *mau*, lañ. *momo*, (animal), *bobo*.
- FLORES=B lek. *pitxi*: A llod. *pitxi*.
- LECHE=B mark. *ene*, elg. elor. *nene*, lek. *ua*.
- SOPAS=AN oy. *popak*.

AUTOMÓVIL=B elof. *po-po*.

MÚSICA=B elof. *tu-tu*.

TIRO=B elof. *pun*.

RELOJ=B elof. *tik-tak*.

PARA HACERLES FIESTAS=AN oy. *ankurít...ta apa-pa-pa-pa, j.....*, (tocándolos en el labio inferior) *pixt*. G alk. *ku'a*: B bed. (ut supra) *pixt*, mark. *pizt*: N. B. agrégase además un ruido de los labios, aspirado para dentro, como un beso prolongado).

Observaciones generales sobre el lenguaje infantil

A una simple lectura salta a la vista que las voces comprendidas en el precedente ensayo de lexicografía infantil, pueden reducirse a tres grupos: *a*) grupo de voces onomatopéicas; *b*) grupo de voces deformadas, y *c*) grupo de voces que, sin ser ni onomatopéicas ni deformadas, pueden calificarse de probables supervivencias de un léxico prehistórico, en parte desaparecido del habla de los mayores, pero pertinazmente conservado en el de los niños, del mismo modo que entre ellos casi exclusivamente se conservan los cuentos populares y ciertos juegos de carácter primitivo.

Entre las onomatopéicas encontramos algunas que son directas o tales que retratan el ser o acción que con ellas se quiere significar, remedando alguno de los ruidos producidos por dicho ser o al realizarse dicha acción; tales son *guau-guau*, *pipi*, *taka*, *pa*, *aupa*, *kikak*, etc.; otras, sin embargo, hallamos que son más indirectas, por cuanto no imitan ninguno de dichos ruidos, sino solamente el que producen las personas mayores cuando tratan con dichos seres; tales son *ku'a*, *aida-aida*, *txiki-txiki*, *toto*, para gallina, buey, cerdo, perro.

Las deformaciones del segundo grupo lo son de voces usadas en el lenguaje de los mayores, pero que al ser pronunciadas por los órganos todavía imperfectos del infante, sufren algunos cambios, conforme, siempre, a ciertas reglas constantes y nada difíciles de ser fijadas a grandes rasgos. La boca del niño no es capaz de articular más que contadas consonantes; para su oído tampoco parece que existen más que aquellas pocas que él puede pronunciar. Las consonantes blandas deben de ser las de más difícil pronunciación para él; por eso se nota en su lenguaje un constante esfuerzo por sustituirlas por otras, de la misma naturaleza, pero más fuertes. Así es frecuente el cambio de *b*, *g* en *p*, *k* (*papo* por *baño*, *koxo* por *gozo*), de *t*, *n*, *l*, *z*, *s*, *tz*, *ts* en *ʔ*, *ñ*, *l*, *x*, *tx* (*ʔolo* por *toto*, *oñoña* por *on-ona*, *lo* por *lo*, *koxo* por *gozo*, *xoxa* por *sosa*, *itxuxi* por *itsusi*, *txantxi* por *jantzi*, *txotxo* por *xoxo*, etc.) De aquí se deriva, sin duda, una de las características del lenguaje infantil, como es la tendencia a los sonidos fuertes en sustitución de los blandos y aspirados. Guarda, también, estrecha relación con esta tendencia otra de las características del lenguaje infantil, cual es la tendencia a la palatización y a los diminutivos. Esta característica de la disminución

EUSKO-FOLKLORE

tiene dos manifestaciones distintas: en G y AN consiguense los diminutivos por palatización, y, cuando ésta no es posible, por la adición del sufijo *-txo*; en B consiguense, no por la palatización, sino más bien por la adición del sufijo *-txu* (*itoño, tototxu; lolo, lolotxu*).

Es también curiosa la atracción que ejerce la segunda sílaba en la primera, en las voces *papaña* (por *zapata*), *txantxi* (por *jantzi*), *kokola* (por *txokola*), *ixotxo* (por *goxo*), etc.; atracción que no vacilo en atribuir en parte a otra de las características del habla infantil, como es la repetición del mismo fonema (*añaña, amama* (1), *nanan, a-re-a-re, pipi*, etc.)

Característica es esta última, que no poco afecta al núcleo de palabras que hipotéticamente calificamos de supervivencias prehistóricas (*papa, mama, txitxi, koko, titi, nini, lolo, kaka, xixi*, etc.).

Un examen más detenido, que por hoy no estamos capacitados para llevarlo a cabo, nos mostraría más o menos claramente como frutos de la derivación, algunas de las voces arriba apuntadas. Compárese, p. ej. el *anini* (=paseo) de B bed. con el *a nenes* y *a ver chicos* de A aleg. y lañ. respectivamente, y todos ellos con el *apapa* de G. y se podrá barruntar la relación que existe entre *nini* (=niño y *anini*, así como entre *pa* (=beso) y *apapa*, si ya no es que al *aniani* por comparación con *anikanikan* de B aj. lo queramos emparentar con el *aporai* (*a por ahi*) de A lag. lañ. (*ani por andik*). No deja tampoco de ser curiosa la comparación del *apispás* alabés y nabarro con el *papex* bizkaino (*bat bere ez*), *maxime* si se tiene en cuenta la acción de dar una palmada, con que se acompaña esta palabra. La acción concomitante nos revelaría también, quizás, el carácter onomatopéico de *pupu*: las madres suelen curar el dolor de sus pequeños, soplando sobre la parte dolorida, operación que parece trata de expresar la labial *p* de *pupu* (por *fu-fu*).

Aparte de estas que pudiéramos llamar características morfológicas, podrían apuntarse otras que atañen a la sintaxis. Quizás la principal característica sintáctica del lenguaje infantil consista en la sencillez de la frase. Para ello se prescinde hasta de la conjugación del verbo: de éste solamente se pone el nombre verbal en el tiempo que se trata de expresar, (pasado, presente, futuro), omitiendo el auxiliar: v. gr. «*norik egiten zuri?*» «*Nok emon?*» «*Gero emango nik*». Clásicos son en este género de sintaxis infantil, los diálogos infantiles como el que empieza «*Kukuruku!—Zer diozu?*» y la opla que dice:

«Afe, afe, mandako:

bigar Tolosarako,

etzi Iruñarako.

—Andik zer ekañiko?

—Zapata ta gefiko.»

A título de curiosidad citaremos, para terminar estas observaciones, algunas frases en que se refleja la psicología del niño. Es frecuente cuando se les pide algo, de-

(1) Nótese el curioso paralelo que existe entre *papa, mama*, (pan, agua) del niño vasco y *papá, mamá* (padre, madre) del castellano.

circles: «*Eman neri fixkat, nik mañeko ta*»; así como cuando cometen alguna mala acción, reprehenderlos diciendo «*Utik itxuixiyori, etzañut male*». La idea del no ser les impresiona hondamente: hemos visto prorrumpir en repentino llanto a niños a quienes se les decía «*Oñal... aña exia (ez da)*». Embelesado escuché en cierta ocasión un diálogo entre un abuelo y su nieto, que remató del modo siguiente:—*Zerura jon ber dugu, zerura denak, Manúltxo.—Añona, ta xerutik bilix etoliko?* (*xerutik berix etoriko?*) Tanta es la atracción que en el niño vasco ejerce el hogar.

MANUEL LECUONA.

II

LENGUAJE EMPLEADO CON LOS ANIMALES DOMÉSTICOS

(Abreviaturas empleadas en este trabajo: AN—Alto Nabarro: oy.—Oyartzun; G.—Guipúzcoano: alk.—Alkiza, and.—Andoain, at.—Ataun, eld.—Elduayen, bid.—Bidania, zar.—Zarauz, c.—común. B.—Bizcaya; bed.—Bedia, aj.—Ajanguiz, el.—Elorrio, elg.—Elgueta, mark.—Markina, oñat.—Oñate, lek.—Lekeitio, yuf.—Yufe, c.—común, A.—Alaba: aleg.—Alegria, Ataur.—Atauri; lag.—Laguardia, lañ.—Laño, Llod.—Llodio, c.—común. N.—Nabarra: arc.—Los Arcos).

BUEY—VACA

LLAMAR=AN oy. *toz, taus, touz*; G eld. zar. at. *toz*, eld. *touz*, and. *touzia*, bid. *larga onea*; (para dar de comer) c *txio-txio*, eld. (para id a las terneras) *txiu-txiu*: B bed. *txu-txu*, lek. *txiu*, aj. *tzihu*, mar. *erdu*, oñat. *toz*, (ternero) *potx*: A llod. *tx...*, aleg. *txiu*, lañ. *o ben*: N arc. *o ben*.

ANDAR=AN oy. *aidà, aidà ì, aida bèyá*: G c *aidà, aidá*, alk. (para más animar) *aupait-aupait*; B c *aidà, aidá*, bed. *bua...*, aj. *aidadi*, (para arrancar) *ya... tira*: A c *áida*.

PARAR=AN oy. *òó, ouha, ójà*: G c *òòò*, at. *òòá*, zar. *òòù, óòó*: B oñat. lek. *òòò*, bed. elg. *òó*, aj. *òòòò*, mark. *ò*: A llod. lag. *òó*, lañ. *o alto*, aleg. *óá*: N arc. *ou, oua, oba*.

EUSKO-FOLKLORE

- REGULAR=AN oy. *ésti, èstí, ésti átzerà, ixtátzerà*: G c *ésti*: B bed. *heurt-atzera, eurt-atzera, mark. toz atzera, oñat. lek. mark. atzera, aj. aix*: A llod. *sets, aleg. lañ. lag. atrás*: N arc. *atrás*.
- VUELTA=AN oy. *jira touz*: G bid. and. alk. *touzia, at. itzuli toz, atx berago (gorago), eld. zar. jira, zar. tira onera*: B c *eurt, heurt, oñat. buelta*: A llod. *buelta, jeurt, aleg. vuelta ven, rebida, lañ. o vuelta*.
- AL ESTABLO=AN oy. *toz lekura, pasa lekura, lekura*; G and. *lekura, at. jari lekura, eld. aida lekura, zar. zure lekure*: B bed. *lekura, aj. lekure, oñat, ituera, lek. tokira*.

CERDO

- LLAMAR=AN oy. *txiki-txiki, tox txiki tox, kuñn, kuñntxo*: G c *txiki-txiki, txiki-txiki, at. (para hacerle tumbar, pasarle la mano por el vientre diciendo) txon txon*: B c *txiki-txiki, txeke-txeke, bed. kix-kix, bed. mark. txine, mark. txuku-txuku, txukune, aj. kux-kux*: A llod. *txiki-txiki, kis-kis, ataur. kuñin, aleg. guñin, txos-txos, taoko-taoko, (pequeños) taurin, lañ. goñi, lag. kotxi, txito-txito*: N arc. *gúris-gúris*.
- ESPANTAR=AN oy. *uxtu*; G alk. and. bid. *uxta, at. zar. eld. ixto*: B bed. lek. *ux...*, mark. *uxa, aj. ala*.
- RETIRAR=AN oy. *pasa tokira*: G alk. and. bid. at. *eira, at. ixto eira, eld. pasa eidera*: B c *tokira, bed. mark. abira, aj. lek. abijera*.

BURRO

- LLAMAR=AN oy. *potx*: G and. bid. alk. zar. *txiu-txiu, at. potx, txo, txiko potx, eld. potx*: B aj. *tsiu-periko, oñat. txio, lek. txiu*: A llod. *puix, aleg. txiu, lag. pz...*
- ANDAR AN oy. *árè, arì, aré, arí*: G c *áre, at. árè, arê, are boxke*: B c *árè, aj. arí*: A c *áre, llod. are ki*: N. arc. *áre*.
- PARAR=AN oy *isó, isò*: G c *iso, at. sòód*: B bed, *ixó, aj. ixó, oñat. elg. lek. iso, elg. so*: A c *só*: N arc. *só*.

CABALLO-MULO

- ANDAR=AN oy. *ii, î, id, boxke*: G zar. *io, at. (mulo) are, eld. ie*: B bed. *yue, boxke, mark. ie-ie*: A lag. *uiske, lañ. are ueste, aleg. ueste ie*.

LENGUAJE CON LOS ANIMALES DOMÉSTICOS

- PARAR=AN oy. *òó*: G c *ò*, at. (mulo) *so*: B bed. *px...*, *òó*, mark. *ò*:
 A lag. *o alto*, lañ. aleg. *so*: N arc. *so*.
 VUELTA=A (Reata) lag. *ualao*, *uiske ualao-uiske*: N arc. (izquierda)
uoiške, (derecha) *uelao uiske o, uoooo...*

OVEJA-CARNERO

- LLAMAR=AN oy. *tox*, *txiu*, (cordero) *ñotx*: G c *txiu*, at. *txo*, (carnero)
mozo: B oñat. *potx*, aj. (carnero) *jorje*: A llod. *xetxitxi*, lag. *pua-*
pist, aleg. *boña*, *boñila-boñila*, (carnero) *marón*: E arc. (para darles
 la sal) *rrrrri*, (en escala descendente, falsete).
 ESPANTAR=AN oy. *ots*, *ots ardi*: G e *ats*, at. *atx ardie*, *ixo*, eld. zar,
ixxa...: B mark. *hatx* A llod. *i ardie*, *uxxxa*, lag. *ua*.
 TOPETAZO=AN oy, (oponerle las manos juntas enseñándole las pal-
 mas) *topo*: B bed (poniéndole el pie) *tope moxo*, aj. *tope moxo*.

CABRA

- LLAMAR=AN oy. *txiu-txiu*: G. zar. *txiu-txiu*: A lañ. *piri*, (pequeño)
pirines, aleg. *tinás* A arc. *giris-giris*.

CONEJITO DE INDIAS

- LLAMAR=G. alk. bid. *kui-kui*: B bed. *kui-kuixe*, aj. *kui-kui*.

PERRO

- LLAMAR=AN oy. *toma*, *toma pz-pz*, *toma*, *toma pz-pz*, *to-to*: G bid.
tzi-tzi, alk. *men*, at. *toma*, *txi-txi*, *toma ben*, eld. *txi-txi*, *toma ben*,
 (cachorro) *pitxitxi*, zar. *txi-txi-txi*, *toma*: B bed. *toma aki*, aj. *uná*,
 mark. *toma pz pz*. lek. oñat. *toma*: A llod. *toma*, lag. *toma*, *pist*,
toma txulo, lañ. *petxutxi*, *tomaki*, *pitxitxo*, aleg. *to-to*.
 AZUZAR=AN oy. *to-to-to*, *àxá*: G c *xa*, at. eld. *axa*, at. *aiba*, eld. *eldu*,
 zar. *ortxe*: B bed. *axa-xa-xa*, *oná*, aj. *ox oxe*, mark. *àxá*, *ořetxi*,
 oñat. lek. *axa-xa*, lek. *ořexeri*, oñat. *oři-oři*: A llod. *aixe*, lag. aleg.
 lañ. *aixe-aixe*: N arc. *aixe*.
 RETIRAR=AN oy. *pasa txokora*, *pasitxera*, *martxa*: G. eld. *anda*, *anda*
txokora, eld. *pasa txokora*, zar. *txokora ortukan*: B bed. aj. *toma-ki*,

EUSKO-FOLKLORE

aj *toma*, oñat. *etxera*, lek. *ona*: A llod. *toma-ki*, lag. *toma*, *aitxař*, lañ. *atrás*.

RASTRO=AN oy. *men-men-men*, *buxka*: G e *men-men-men*: B bed. *men*, *buxka*, oj. *emen*, mark. *búska*, lek. *buxka*: A lag. *buska-i*.

GATO

LLAMAR=AN oy. *mox*, *mox pitzitzi*, *pitzitzi*: G e *piz-piz-piz*, *piz-piz-piz*, eld. *mox*. at. *mitx*, *mitxine*, *mitxintxo*, zar. *mix-mix*: B bed. lek. *mixiña*, bed. *px-px*, aj. *pitzitxu*, *pixiña*, mark. *kurin....*, oñat. mark. *pz-pz*, oñat. *miz-miz*, *piz-piz*: A llod. *pitxi*, lag. *piz-piz-piz*, lañ. aleg. *mitxin*, aleg. *mix*: N arc. *mitxin*.

ESPANTAR=AN oy. *zápi*, *zápi*: G c *zapi*, *xapi*: B bed. *ixapi*, oñat. mark. lek. *xapi*, aj. *sápi*: A llod. *sapi*, *xipixxt*, lag. *txipi*, *txapi*, lañ. *zapi*, aleg. *sapi*: N arc. *xxx*, *sapi*.

GALLINA

LLAMAR=AN oy. *puř....řa*, *pi-pi-pi-pi*, *iyeri-iyeri*: G c *puř....řa*, alk. and. bid. *lok-lok*, at. *puřa*, *tiki-tiki*, (a la clueca) *lok*, eld. *puřa pi-pi*: B c *kuř....řa*, oñat. elg. *uř....řa*, oñat. *puřa pi-pi*, lek. (chitas) *pi-pi*: A llod. *kuř....řa*, *kuřita*, aleg. *ř....úricas*, *piras-piras*, *piros-piros*, lañ. *titas-titas*, *rúbicas*, lag. *piras-piras*, *títas*. *ř.....u* (escala cromática descendente: N arc. *húřřicas*, *txiras-txiras*).

ESPANTAR=AN oy. *ux.....u*, *ta-ta-ta-ta*: G and. alk. bid. zar. *x.....*, (para gavián) *hâ-hâ-hâ*, at. (gavián) (silbar, aplaudir) *ja* (cromática ascendente y desc.), at. eld. *ix.....o*, eld. (gavián) *fi.....u-fiu-fiu*; B bed. mark. oñat. *ux.....a*, bed. (gavián) *tard-mirue*, *tard-mirue*, aj. *ux.....o*, (gavián) *kha....* (cromática descendente), lek. *ix.....*: A llod. *ux.....a*, (gavián) *taa...* (cromática descendente), *ta-ta-ta* (id), lag. ruido niarticulado labial vibrante, lañ. *os.....*, aleg. *x.....o*.

RETIRAR=G alk. *kotara*: B bed. mark. *otira*.

PATOS

LLAMAR=AN oy. *piru-piru*: G alk. bid. *pi-pi-piu-piu*, *kua-kua*: B mark. *piri-piri*, yuř. *bili-bili*: A llod. *pi-pi-pi*, *bilo-bilo-bilo*, aleg. *pai-pai*: N arc. *ai-pai-pai*.

CUERVOS

ESPANTAR=G alk. *kua-kua*.

AVES DE RAPIÑA

ESPANTAR=AN oy. *hâ-hâ*: A bed. (silbar repetidas veces en escala cromática descendente).

Observaciones generales

Sea la primera, que este lenguaje tan peculiar está constituido no solo de las voces que aducimos, sino también, y en una gran parte, por ciertos sonidos consonantes, que, aun cuando son producidos en el órgano del lenguaje que es la boca, no son, sin embargo, susceptibles de ser trasladados al papel, por no estar registrados en ningún alfabeto, que nosotros sepamos. Con todo, ensayaremos algún modo de describirlos, para que el lector se forme, siquiera sea una idea imperfecta de algunos de dichos sonidos, que el vasco emplea en sus relaciones con los animales domésticos.

Su característica es que son consonantes sonoras, pronunciables sin la ayuda de vocal, y producidos, no por la expiración del aire, como los consonantes ordinarios, sino más bien por la aspiración.

Al *aida* con que se le hace andar al buey, acompaña uno de dichos sonidos: es puramente labial, fuerte, sonoro, duplicado: para su producción es menester alargar los labios, cerrarlos estrechamente y aspirar con fuerza, dejándolos abrir repentinamente para dar paso al aire, que penetrará explotando y causando la sonoridad característica de un beso fuerte, seco, del cual se diferencia, sin embargo, en que es doble, producido en dos instantes consecutivos; el primero al aspirar el aire y el segundo al dejar a los labios que vuelvan a su postura natural.

Otro de los sonidos es el que emplean las mujeres principalmente, al tratar con el ganado vacuno y asnal (con este en especial), cuando quieren excitarlos a que anden: es sonido linguo-alveolar, aspirado, nada fuerte, más bien suave, para cuya producción basta aplicar suavemente la lengua al arranque de los dientes, aspirando con suavidad, con lo cual se producirá un sonido semejante al que emitimos en señal de contrariedad.

Es muy conocido de todos el que suele acompañar al *aré* empleado con el ganado asnal. Es un sonido que podría llamarse linguo-alveolar de la región lateral de las muelas superiores: Prodúcese aplicando la lengua a toda la región alveolar superior y abriendo, al aspirar, una glotis, solamente en uno de los lados de la región alveolar de las muelas superiores, con lo cual se producirá un ruido seco, algún tanto parecido al que ciertas personas emiten cuando tratan de arrancarse con la ayuda de la lengua, alguna brizna de comida que quedó entre las muelas.

EUSKO-FOLKLORE

En la Rioja Alavesa se emplea, cuando se llama a las gallinas, un sonido que imita perfectamente el que dichas aves producen cuando cojen el grano con el pico. Es un sonido linguo-paladial, seco, que se produce por la articulación de la punta de la lengua con lo más alto de la vóveda del paladar, separándolas al aspirar, con cierta suavidad.

No hay por qué decir, que todos estos sonidos se reduplican, cada vez que se usan.

Adviértase, también, que el *txiu-txiu*, *txiu-txiu*, *txio-txio* empleado con las vacas, burros, ovejas, cabras, etc. aunque lo transcribimos con vocales, su pronunciación vocal, sin embargo, es tan paliada, que no es fácil conocer qué vocales son determinadamente: todo lo cual puede aplicarse a *txiki-txiki*, *txeke-txeke* usado con el cerdo y al *setsitsi* y *rrrrri* usado con las ovejas, como también el *txi-txi*, *tzi-tzi* con que se llama al perro.

Obsérvase, así mismo, que a las gallinas, principalmente, se les habla en falsete o voz de cabeza; que a éstas y al cerdo se les trata con los términos y modos más cariñosos; que al ganado vacuno (sobre todo si de bueyes se trata) y al caballo, principalmente, se les habla con voz marcadamente gutural y enfática; que a ciertos animales como la vaca, el cerdo, las gallinas, las ovejas, casi nunca se les trata de *i* (tratamiento familiar), sino casi siempre de *zu* (tratamiento cortés), mientras que a otros, como el perro, el burro, el caballo etc. generalmente se les trata de *i*, y casi nunca de *zu*; y por último que el léxico empleado con el perro abunda, como ninguno, en voces castellanas.

Vayan como última observación las siguientes escalas de nombres y términos empleados en el país vasco y sus aledaños, con el cerdo: *txon* (Montaña Santander), *letxon* (Castellano), *koxon* (Francés), *kotxin* (o) (Castell), *kuñin* (AN oy.): *Kuñin* (t) (A ataur.), *guñin* (A aleg.), *gorin* (A), *gorino* (Castell.), *guñi* (N arc.), *gori* (A lañ.), *guño* (Castell).

MANUEL LECUONA.

(1) Con esta voz se designa comunmente en Euskera el gruñido.

III

REFRANES Y DICHOS POPULARES

OÑATE (Guipúzcoa)

1. *Esakun zañak gezutik ez.*
Dichos antiguos, mentira no (contienen).
2. *Pizkor ta eñaz usuak egiten du egaz.*
Ligera y fácilmente vuela la paloma.
3. *Aldeko beiak eznea luze.*
La vaca del vecino larga (mucho) leche.
4. *Asta-añak ume egin.*
Parirle el burro. (Se dice de aquel a quien favorece mucho la suerte como dando a entender que a ese tal hasta el burro le pare).
5. *Zer ikusi a ikasi.*
Lo que se ve, se aprende.
6. *Natibitate ase ta bete.*
El día de Navidad harto y lleno (hasta hartarse).
7. *San Estebantxe, emendik aurera len letxe.*
San Esteban, desde hoy como antes.
8. *Kanpaiak ordainduko du.*
La campana pagará (Dice uno cuando va amontonando deu-

das y ninguna piensa pagar. Es decir que cuando muera, ahí quedarán todas).

9. *Ardi txikia beti bildots.*
La oveja pequeña siempre cordero.
10. *Sopiaz bein, aziaz biritan, andik auzera saritan.*
Con la sopa una vez, con la berza dos, en adelante muchas
(Se dice de los sorbos de vino durante la comida).
11. *Azeri zañak bustana luze.*
La zorra vieja, cola larga.
12. *Zenbat ate, ainbeste maratil.*
Cuantas puertas, tantas tarabillas.
13. *Zulo bañoitzari laakua.*
A cada agujero (su) clavija.
14. *Sua dagoan lekutik keya.*
De donde está el fuego, humo.
15. *Zor zaña, zor txata.*
Deuda antigua, deuda mala.
16. *On egiñaren pagua, ate-ostian palua.*
Del beneficio el pago, tras la puerta el palo.
17. *Éfementariaren etxean, zotsa burduntzi.*
En casa del herrero, palo por asador.
18. *Ura pasau ta gero presa-giñan.*
Hacer la presa después de haber pasado el agua.
19. *Sosuañ beliari ipur beltz.*
El tordo al cuervo, culi-negro.
20. *Norñ nori, sosuañ beliari.*
Quién a quién, el tordo al cuervo.
21. *Eguzkia nora, zapia ara.*
Hacia donde el sol, allá el trapo. (Equivalente a: «al sol que más calienta»).

22. *Umien zentzuna, etxean entzuna.*
El juicio de los niños, lo en casa oído.
23. *Bat ona oba da bi txarāk baño.*
Uno bueno, es mejor que dos malos.
24. *Azitik dator landara.*
De la semilla viene la planta.
24. *Banu ta balitza, alkarēn ondoan dabiltza.*
«Si tuviera» y «si fuera» juntos andan.
25. *Fakiteko artzen, ikas zazu ematen.*
Para saber tomar, aprende a dar.

(Recogidos por don Leonardo de Guridi).

AYALA (Alava)

1. No saber de la misa la media. (*No saber nada*).
2. Poner de piel de conejo. (*Insultar y avergonzar mucho a una persona*).
3. En esta tierra tierruca, el que no trabaja no manduca.
4. *Cielo empedrado, a la media hora el suelo mojado.*
(Cuando el cielo aparece cubierto de nubecillas en forma de empedrado, seguro que llueve pronto).
5. *Cuando Babio amasa, el agua en casa.*
(Cuando sobre las faldas de este monte se posa la niebla, de seguro pronto llueve.)
6. *Lo olvidado, ni agradecido ni pagado.*
7. *Por San Simón y Judas siembra las habas y tapa las cubas.*
8. *Si te pica el escorpión, coge la pala y el azadón.*
(Si te pica este animal seguramente morirás).

9. *Pascuas marzales, hambres y mortandades.*
(Cuando las Pascuas caen en Marzo, aquel año habrá hambres y mortandades).

(Recogidos por don Andrés Aguirre).

ABADIANO (Vizcaya)

1. *Erena, añana.*
La nuera, cencerro. (Quiere decir que la nuera al no arreglarse bien con la suegra, con la que cohabita, dice mal de la casa).
2. *Otsuek otsokumarik estau jaten.*
El lobo no come sus crías.
3. *Umien sentzune, etxien entzune.*
El juicio de niños, lo que oyen en casa. (Que los niños dicen cuanto oyen en casa.)
4. *Bakotxari berie ta Kristoi arimie.*
A cada uno lo suyo y a Cristo el alma. (Con esto se expresa que se han de tener limpias las cuentas dando a cada uno lo que le corresponde.)
5. *Bakotxak beretzat, eta Jaungoikuek danentzat.*
Cada uno para sí, y Dios para todos. (Que cada uno tiene que trabajar para bastarse a sí mismo.)
6. *Aite etoriok, eta sopak euretik ala neuretik eigotxas?—Lo nixiok, baña euretik, euretik.*
El padre ha venido, y las sopas de lo tuyo o mío le haré?
—Estoy dormido; pero de lo tuyo (de tu pan.)
7. *Derigoerekua eriotzie da.*
Solamente la muerte es necesaria. (Así se le responde al que alega tener muchas ocupaciones.)

8. *Barido be aterí bieranien, eurije eingoxok.*
También otra vez cuando haga falta que escampe, lloverá.
(Que no se gana trabajando en domingo.)
9. *Aite ta semiek tabernan, ama ta alabak jokuen, aren etxien esta faltako, atora sarik kakuen.*
Padre e hijos en la taberna, madre e hijas en el juego, en su casa no faltará camisa vieja en el tendedero.
10. *Ama, sein da gurañe arto jan gaiñun gaba?—Ume, gabon gaba.*
Madre, cual es la noche en que comimos borona, cuanta quisimos?—Hijo, Noche-buena. (Que hay que echar la casa por la ventana.)
11. *San Markos, artuek ereiende balegos.*
Por San Marcos, si estuvieran sembrados los maíces!
12. *Asto askok lasto asko bijok.*
Muchos burros necesitan mucha paja. (Que una familia numerosa necesita mucho para su manutención).
13. *Su astue bazintzekes, atramadak, setan itxi bes.*
Si fueras burro, no habría para qué cerrar las *atramadas*. (1)
(Esto se dice a las mujeres porque no van a trabajar en las heredades).
14. *Oren'ezanagas juen ai Bitoriyara.*
Con lo que dice ese, vete a Vitoria. (No te fíes de ese).
15. *Fulanok atxur'ei kirtera ebai deutse.*
Fulano ha cortado el mango a las azadas. (Se dice cuando alguno se ha trasladado del caserío a la calle).
16. *Ure ta sue, ausorako.*
Agua y fuego para el vecino. (Para denotar lo temibles que son el agua y el fuego).
17. San Simón y Judas, matar lechones y tapar las cubas.

(1) Atramada es la cerradura de palos que hay en la entrada de las heredades.

BERRIZ (Vizcaya)

1. *Iri ogiye euskiten eroko yata.*
A tí se te cocerá el pan al sol. (Quiere decir: querrás el producto del trabajo sin trabajar.)
2. *Barikuko trumoyek, bederatzi-urune.*
Trueno del viernes, novena. Que si comienza a tronar un día de viernes, continúa durante nueve días).
3. *Prantzez, inglés, artue t'ogje jan gures.*
Francés, inglés, no querer comer borona y pan, (o hambre de borona y pan?)
4. El día del cumpleaños de uno, se le amenaza con que tendrá que dormir debajo de un cesto (*sarapien lo ein*), si no convida con algo.
5. *Andrés, kolko bete tremes.*
Andrés, el seno lleno de tremés. (Tremés es el pan que se hace con la harina de ínfima clase, y tiene color negruzco).
6. *Dauenien bon, bon; da estauenian egon.*
Cuando hay, despilfarro; y cuando no hay, estar. (Se usa este dicho significando que hay que tomar precauciones en la abundancia para cuando sobrevenga la escasez).

(Recogidos por don León Bengoa).

LARRABETZUA (Vizcaya)

1. *Auxe eistezu, te gero Gabonetan Kerixek.*
Hazme esto y luego por Navidades (te daré) cerezas.
2. *Semendien erein garie, idien apatxera be.*
En Noviembre sembrad trigo hasta en la pezuña del buey.

3. *Amaika bider.*
Once veces. (Muchísimas veces).
4. *Kartilu bat, selogañi; asunberdi, konsolagañi; andik paseu eskero lañegi.*
Un cuartillo quita los celos; media azumbre consuela; en pasando de aquí, es ya demasiado.
5. *Neskatile galantan etxean, oxe atza goxean; atea trinbilin-tranbalan eztago iñor etxean.*
En casa de bella muchacha, viento frío por la mañana; la puerta trinbilin-tranbalan, nadie está en casa.
6. *Ago bete asuñegas itxi.*
Dejar a uno con la boca llena de huesos. (Dejarle a uno con un palmo en las narices).
7. *Mendie es mendien beañ, gixona bai gixonan beañ.*
El monte no necesita del monte; el hombre sí necesita del hombre.
8. *Egunik luzeena, San Juanena; geurik luzeena, Santa Lusiena.*
El día más largo el de S. Juan; la noche más larga, la de Santa Lucía.
9. *Goyen serue ta bean luñe, bere burue ikusten dau.*
Se encuentra (sin más apoyo que) el cielo arriba y la tierra abajo. (Se ve en la mayor miseria).
10. *Garagañak irebasten astoa ibili.*
Andar el burro ganando las cebadas. (Se dice cuando el burro se entretiene en dar vueltas en el suelo).
11. *Ak daroa apatxotza.*
Lleva ruido de pezuñas. (Va echando centellas).
12. *fo ta kea.*
Pegar y humo. (Se dice cuando alguien hace algo con entusiasmo).
13. *Dirue eiten bañõ, jagoten gatxago.*
Más difícil es guardar el dinero que el hacerlo.

14. *Pitxeía, ariegas jota, apartu; nai, beragas, arie jota apartu, bardin-bardin de.*
Romper la jarra pegándola con la piedra, pegando la piedra con la jarra es exactamente lo mismo.
15. *Ituñire sari dabilen pitxeía apartu eiten da.*
La jarra que muy a menudo va a la fuente, se rompe.
16. *Prálean dosenca amairu ixaten da (artzeño).*
La docena de los frailes suele ser trece (para recibir).
17. *Suñean txistua ein baño eztau oreri.*
¡No hay más que hacerle saliva a ese en la nariz!
18. *Txakurék leku guztietan ortosik.*
Los perros en todas partes descalzos. (Se dice de los que van a las Américas con objeto de trabajar poco y ganar mucho).
19. *Astoak eun duket eiteko trasea beaí.*
Para que el burro valga cien ducados debe tener traza.
20. *Dagonean bonbon, estagonean egon.*
Cuando hay, despilfarro. cuando no hay estar (aguantar).
21. *Mutil zañak eta nezka-zañak, laí onak edo laí txañak.*
Los solterones y las solteronas, demasiado buenos o demasiado malos.
22. *Ondo egiñen pague, atostean palue.*
Del beneficio el pago, tras la puerta el palo.
23. *Ganorabakoan etzean, axe otza goxean-goxeán.*
En casa de insustanciales, viento frío todas las mañanas.
24. *Etze utze, geía utze.*
Casa vacía, guerra pura.
25. *Joan da etori, kapela goñi.*
Ir y venir, sombrero rojo. (Se dice esto, cuando uno hace un viaje en vano (=vuelve vacío?).
26. *Euri-urte, arto-urte.*
Año lluvioso, año de maíz.

27. *Eguñ eskarmentadue, sugari ona.*
La leña escarmentada, buen combustible. (El escarmentado bien conoce el vado).
28. *Umean sentzune, etzean entzune.*
El juicio de los niños, lo en casa oído.
29. *San Marko, artoak eraiteko gox-asko; eta a paseu eskero, berandu asko.*
San Marcos para sembrar maíces muy temprano; y harto tarde una vez pasado,
30. *San Jurgi artoak ereiteko goxegi; San Marcos artoak erainde balekos.*
San Jorge, para sembrar maíces demasiado temprano; San Marcos, si los maíces estuvieran sembrados!

(Recogidos por don Tiburcio de Ispizua.)

AMOREBIETA (Vizcaya)

1. *Putzek, utze.*
La terquedad, nada. (Con la terquedad no se gana nada).
2. *San Jurgi, artoak ereiteko goixegi; San Markos, artoak oereinde balegos!*
San Jorge, demasiado temprano para sembrar los maíces. San Marcos, si estuvieran sembrados los maíces!....
3. *Atrebiduentzat mundue; eta irebazten deuenentzat zerue.*
Para el atrevido el mundo; y el cielo para el que lo gana.
4. *Nai ixen udie,* Que sea verano,
Nai ixen negue, Que sea invierno,
Goixeko zortziretan, A las ocho de la mañana
Da armusetordue. Es la hora del desayuno.

EÚSKO-FÓLKLORE

5. Sábado alegre
Domingo alan (=también)
Astelena (=lunes) triste
Para trabajar.
6. *¡Gabon dala ona!* Que es buena Nochebuena!
Natibitete obie Mejor Navidad,
Natibitete ekariko jok, Navidad traerá,
Txokolate sopie Sopa de chocolate.
7. *Gixon pobriek, neke dobliek.*
El hombre pobre, fatigas dobles.
8. *Iluntzi gori aixetzu, goixe gori euritzu.*
Anochecer rojo (señal) de mucho viento, amanecer rojo (señal)
de mucha lluvia.

(Recogido por don Félix de Zamalloa).

ELORRIO (Vizcaya)

1. *On egiñen pagua, atostian palua.*
El premio de un favor, palo detrás de la puerta.
2. *Euzkija ta eurija, Martxo egualdija.*
Sol y lluvia, temporal de Marzo.
3. *Majatzeko eurija, azuñak aundi eitekuá.*
La lluvia de Mayo para hacer crecer los huesos.
4. *Amilana, amilana, etopa zañen bila dabilana.*
Amilana (viento de Diciembre=cierzo) que anda en busca de
la ropa vieja.
5. *Marti kakatsu, april jatortzu.*
Marzo lluvioso, te viene Abril.
6. *Marti kakatsu, April edetian sartu nazazu.*
Marzo lluvioso méteme en el hermoso Abril.

7. *Elorijoko buskantza, zazpi libra ta bost ontza.*
(La morcilla de Elorrio siete libras y cinco onzas.)
8. *Antzuola'n sedia, Bergara'n koipia, Elorijo'n buskantza, Durango'n trompia.*
En Anzuola seda, en Vergara manteca, en Elorrio morcilla, en Durango trompa.
9. *Éramona mona, kale ta sufe, ezti-lapiko, agi lapufe.*
Ramona mona.
10. —¿Eh?—*Auntz argala beti me* (?).
—Qué?—La cabra flaca siempre delgada. (balando?). Así contestan al que, habiendo estado distraído mientras otros sostienen alguna conversación, pregunta al fin de ella, de qué se ha tratado.
11. *Keya, Keya mendira, oloak lastategira, azeritxua la'ara, esne berua samara.*
Humo, humo al monte, las gallinas al pajar, el zorrillo al zarzal la leche caliente al cuello.
12. *Gaba gabezkuentzat, eguna egunekuentzat.*
La noche para los de noche, el día para los de día.
13. *Artua borona, ogija pan, saga'a mantzana ere ta jan.*
(*Artua* es borona, *ogija* es pan, *saga'a* es manzana asar y comer).
14. *Aitari, padre; amari, madre; sagartxuari, mantzana; kutxiliari, kanabetia; amoriari lastana.*
(A *aita*, padre; a *ama*, madre; a *sagartxo*, manzana; al cuchillo, *kanabetia*; al amor, *lastana*.)
15. *Oui, out frantzez, bis bis inglez, nabo nabb arbija, bedarik onena garija, andraik onena Marija.*
(*Oui oui* francés, *bis bis* inglés, *nabo nabo arbija*, la mejor hierba el trigo, la mejor mujer María.)
16. *Prantzes ingles artua t'ogija jan gurez.*
(Francés inglés borona y pan comer no querer:)—(queriendo?)

17. *Ene Marija, ondo da bata bestiagaz.—Ene Peru, doyela mutila kalabaziagaz.*
(Por Dios, María! bien está la una con el otro.—Por Dios, Peru! que vaya el chico con la calabaza).
18. *Aldapeko landetan sosuak dabiz kantetan, bidigarñuak amabi, Aldape guztija bategari.*
(En los prados de Aldape (barriada de Elorrio) los tordos andan cantando, las malvices doce, todo Aldape riéndose). [en ridículo?].
19. *Señor Maistro, txoriya bisto, ariya tirau, ankan pegau, ari begira nauela, dempora pasau.*
(Señor maestro, un pájaro ver, (una) piedra tirar, en la pata pegar, a él mirando estando tiempo pasar).—(Pretexto que se atribuye a los chicos cuando van tarde a la escuela).
20. El que no quiera makalau saltza, artu maletia ta kampa martxa.
El que no quiera salsa de bacalao, tome la maleta y márchese fuera.
21. Mondragón cada casa un ladrón, en casa del alcalde el mayor.
22. Elorrio cada casa un demonio.
23. *Auxe dok egije | zortziko berije | iru laukoterdijen | librako ogije |*
(Debe ser continuación del canto): *Abarketak uratuta | zapatarik ez, | Bermeo'n geratu nintzan | oñeko miñez |*
(Esta (te) es la verdad, un zortziko nuevo, por tres cuartos y medio un pan de libra. Las alpargatas rotas y sin zapatos, en Bermeo me quedé con mal de pie).
24. *N.* (aquí el nombre propio de cualquiera persona) *de ondo gura ta iñok ez ezer emon gura.*
(Fulano de bien querer y nadie no querer dar nada).
25. Alabés para tí el cabés, navarro para tí el rabo, bizkaino tonto erdi-erdiko trontzo.—(La repartición que hizo un bizcaino de un besugo).

26. **Estudiante mala cara, artu anka bifatik eta efekara,** (coger de los dos pies y al río.)
27. *Sta. Bárbara, Sta. Cruz, Fauna eruki zakiguz, inuzentien ogija Fauna miserikordija.*—(Cuando relampaguea y truena).
(Sta. Bárbara, Sta. Cruz, Señor, apiádate de nosotros, pan de los inocentes. Señor, misericordia).

(Recogido por don Eugenio de Lafañaga).

ZARAUZ (Guipúzcoa)

1. *Paskoa Mayatzekok euritsu, urte ura ogitsu.*
Pascuas de Mayo lluviosas, aquel año abundante en trigo.
2. *Santiyo-Santanak euritsu, urte ura artotsu.*
Santiago y Santa Ana lluviosos, aquel año abundante en maiz.
3. *Urutiyan bizi dan parientia baño, urian bizi dan auzua obe da.*
Mejor es el vecino que vive cerca, que el pariente que vive lejos.
4. *Martxon zenbat izotz, Apirilan ainbesie elur eta Mayatzean ere bildur.*
Cuantas heladas en Marzo, tantas nevadas en Abril, y en Mayo (téngase) miedo.
5. *Otsuak ez du otsakirik jaten.*
El lobo no come carne de lobo. (Quiere decir que el malo no hace daño al malo).
6. *Dabilen bidiak arapatuko du.*
Le cogerá el camino en que anda (dando a entender que la mala conducta que uno observa le acarreará su merecido castigo).
7. *Ori ez dek gaur goizeko intzak eantsiya.*
Eso no es cosa que te ha pegado el rocío de esta mañana. Esto se dice cuando se trata de costumbres inveteradas.
8. *Denbora jun eta burubari atz-egin; kurpitotikan oi digue ots-egin, ezatala izango inpernuan eretzen atsegin.*

Váse el tiempo y ráscase la cabeza, nos suelen decir del púlpito, que no será agradable estar quemándose en el infierno.

9. *Ardo onak apar gutxi eta entenditzen eztuanak itz-gutxi.*
El buen vino poca espuma, y el que no entiende pocas palabras.
10. *Etxe guztihak labatza beltza.*
Todas las casas llar negro.
11. *Alde guztitan txakurak oin-utsetan.*
En todas partes los perros descalzos. Quiere decir que en todas partes hay pobres.
12. *Umeak azi ta nekeak bizi.*
Criar hijos, vivir las penas. Se dice esto cuando una persona se ve precisada a trabajar, a pesar de tener todos sus hijos crecidos.
13. *Faungoikoa ezta azkoia, beankoia bada ere.*
Dios no es olvidadizo, si bien propenso a ser tardío.
14. *San Simon de Juda, udea jun eta negua eldu da, Izuela'ko artzaya galdu da.*
San Simón de Juda, ha ido el verano y llegado el invierno, y el pastor de Izuela perdido. (1)
15. *Eruak bat eta ura zart.*
El loco, una cosa, y ella, *zart*. Quiere decir que lo que el loco resuelve, lo ha de hacer luego.
16. *Zer egingo degu ba, Faungoikua il dan zaratarik ez da ta.*
Qué haremos pues, ya que (al menos) no hay noticia de que haya muerto Dios. (2)
17. *Odolkiyak ordañetan.*
Las morcillas a cambio. Esto se dice cuando una persona que ha recibido de otra algún favor o daño, le corresponde en la misma forma.

(1) Dicho del pastor del caserío Izuela (Zarauz).

(2) Este dicho es de Mondragón.

18. *Begiluze* (=Ojos largos) se dice de aquél que habiendo llenado de comida su plato, no puede acabar de despacharla.
19. *Jentila baño aundiyagua egin da* (=ha crecido más que un gentil). Se dice esto de los jóvenes que han crecido mucho.
20. *Nolako marmita, alako tapa, beñere esta palta.*
Cual la cantimplora, tal la tapa, nunca falta.
21. *Itz txorua, txal zorua baño lenago etortzen da, (erortzen da?)*
La palabra loca, antes que la ternera loca suele venir, (suele caer?)
22. *Santa Txipiri artua egiteko goizegi: San Markoz artuak eginda balegoz.*
Santa Txipiri para sembrar maíz demasiado temprano: San Marcos si estuviesen sembrados los maíces.....
23. *Fokua esta erenta, obia da olua patilan ereta.*
El juego no es renta, mejor es la gallina asada en la parrilla.

(Recogido por don Juan de Iruretagoyena).

ATAUN (Gipuzkoa)

1. *Azaroko eguna bostak eta iluna.*
Día de Noviembre, las cinco y noche.
2. *Sta. Lutzitako olón arae.*
Para Santa Lucía, pie de la gallina. (Quiere decir que para ese día ha crecido un poco el día.
3. *Eguati, itxuk igati.*
Navidad, el ciego se apercibe (de que el día va creciendo.)
4. *Ataundarak, ezer ezta gon lekuan eskua garbi, zerbait dagon lekuan begiak argi.*
El ataunés donde no hay nada, las manos limpias; donde hay algo los ojos espabilados.

EUSKO-FOLKLORE

5. *Lengo atsoak aulkiya ete emen zuan mayatzian, ete liteke aulkiya orain ere.*

La vieja de antes, dicen que quemó la banqueta en Mayo, también ahora se puede quemar. (Se dice cuando en Mayo hace frío).

(Recogido por don Juan de Iruretagoyena).

ATAUN y Baliafain.

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| 1. <i>Mayatza pardo,</i> | Mayo pardo, |
| <i>Garagarila klaro;</i> | Junio claro; |
| <i>Urte artan izango da,</i> | Aquel año habrá |
| <i>Gari edo arto</i> | Trigo o maíz. |

TOLOSA (Gipúzkoa)

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1. <i>Aprilako loria</i> | La flor de Abril. |
| <i>Uria baño obia.</i> | Mejor que el oro. |
| <i>Mayatzeko loria</i> | La flor de Mayo |
| <i>Utsa baño obia</i> | Mejor que la nada. |

(Recogido por Ariztimuñotaf Joseba).

IV

COMPARACIONES

LARRABEZÚA

1. *Txingera baño goriana.*
Más rojo que la brasa.
2. *Txingera baño goriana.*
Más incandescente que la brasa.
3. *Upea baño ilunaua.*
Más oscuro que una cuba.
4. *Pipeía baño serioana.*
Más serio que el pimiento.
5. *Talo pala baño motzaua.*
Más feo que la pala de hacer *talos* (=tortas de maíz).
6. *Txixa baño epelaua.*
Más templado que la orina.
7. *Eulie baño epelaua.*
Más cobarde que la mosca.
8. *Iketza baño baltzaua.*
Más negro que el carbón.

EUSKO-FOLKLORE

9. *Ixori érea baño dotoreauna.*
Más chulo que el pájaro quemado.
10. *Erbie baño soliaua.*
Más ágil que la liebre.
11. *Gastaia baño guriaua.*
Más tierno que el queso.
12. *Kea baño faltzoau.*
Más falso que el humo.
13. *Eduña baño suriaua.*
Más blanco que la nieve.
14. *Idie baño indertzuazua.*
Más forzado que un buey.
15. *Begie baño gurau ixan.*
Desear (algo) más que el ojo.
16. *Jan poñeak leges, edan siek leges ta lo ormea leges.*
Comer como la porra, beber como el junco y dormir como la pared.
17. *Urekurtzea baño politaua.*
Más bonito que una cruz de oro.
18. *Berakatza baño finagoa.*
Más fino que el ajo.

(Recogido por D. Tiburcio de Ispitzua).

BERIZ

19. *Gastanberie baño esku bigunaue.*
Mano más blanda que la mantequilla.

(Recogido por D. León Bengoa).

AMOREBIETA

20. *Ambotoko atxa lako bekokije.....*
 *una frente* como la peña de Amboto. (Se dice de aquel que, al enfadarse, pone ceño muy fruncido).
21. *Lapatxie baño betiago.*
 Más lleno que la bardana. (Dícese de un árbol que está muy lleno de fruta).

(Recogido por D. Félix de Zamaloa).

AYALA

22. *Ser más tonto que los de Corro.*
23. *Más fuerte que Mariaca.*
24. *Ir más listo que un cohete.*
25. *Más tonto que Pichote.*
26. *Más largo que la esperanza de un pobre.*
27. *Más largo que una Cuaresma.*
28. *Más malo que un dolor.* (Se dice de los traviesos).
29. *Más listo que el hambre.* (Despabilado).
30. *Más viejo que la zorra.*
31. *Más torpe que las caparras.* (Inútil para andar, etc.)
32. *Ser más torcido que el cuerno de una cabra.*
33. *Más torpe que los sapos.* (Inútil para andar o practicar cualquiera otra operación).

EUSKO-FOLKLORE

34. *Suave como una malva.* (Manso, apacible).
35. *Estar o ponerse más contento que un perro con pulgas.*
36. *Más listo que el viento.* (Despabilado).
37. *Más feo que Picio.*
38. *Más malo que la piedra.*
39. *Más viejo que andar a gatas.*
40. *Poner como un pial.* (Denostar y ruborizar a una persona).
41. *Ponerse como un energúmeno.* (Enfadarse mucho).
42. *Retorcerse como una culebra.*
43. *Hablar como un libro.*

(Recogido por D. Andrés Aguirre).